

27. Übersetzung von Türkischen kulturellen Inhalten auf digitalen Plattformen: Eine Analyse der Verfremdungs¹- und Verinländischungsstrategien² durch „Hakan Muhafız und Keloğlan Masalları“³

Gülfidan AYTAŞ⁴

APA: Aytaş, G. (2024). Übersetzung von Türkischen kulturellen Inhalten auf digitalen Plattformen: Eine Analyse der Verfremdungs- und Verinländischungsstrategien durch „Hakan Muhafız und Keloğlan Masalları“. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, (42), 416-431. DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.13980871>

Zusammenfassung

Die Digitalisierung als eines der prägendsten Merkmale des 21. Jahrhunderts hat zu erheblichen Veränderungen bei der Erhaltung und Verbreitung des kulturellen Erbes geführt. Traditionelle kulturelle Elemente und Werke der Volksliteratur sind dank digitaler Technologien einem breiteren Publikum zugänglich geworden. Die Darstellung und Übermittlung des kulturellen Erbes in der digitalen Umgebung trägt sowohl zur Erhaltung als auch zur internationalen Förderung dieses Erbes bei. Der Prozess der Globalisierung hat die grenzüberschreitende Verbreitung des kulturellen Erbes beschleunigt und die Bedeutung der Übersetzungstätigkeit in diesem Prozess erhöht. In diesem Zusammenhang besteht eines der Hauptziele dieses Artikels darin, die Auswirkungen der Digitalisierung auf Übersetzungsprozesse und ihre Rolle bei der Bewahrung der kulturellen Identität zu verstehen. Digitale Plattformen ermöglichen es, Volksmärchen, traditionelle Musik und andere Kulturgüter einem größeren Publikum zugänglich zu machen. Besonders in der audiovisuellen Übersetzung gewinnen visuelle und akustische Elemente an Bedeutung, da sie helfen, kulturelle Kontexte zu transportieren und die Erzählweise zu bereichern. Zu diesem Zweck wird in dieser Studie eine kleine Inhaltsanalyse der Übersetzungsprozesse türkischer kultureller Inhalte auf digitalen Plattformen vorgestellt. Die Studie konzentriert sich auf die Märchen von Hakan Muhafız und

¹ "In dieser Arbeit wird darauf eingegangen, wie kulturelle Elemente in der Übersetzung verfremdet werden, d.h. wie sie in Bezug auf die Kultur des Zielpublikums verändert oder anders dargestellt werden. Aus diesem Grund wurde der Begriff '**Verfremdung**' als passend erachtet."

² Der Begriff **Verinländischung** wird in dieser Arbeit verwendet, um den Prozess der Verinländischung in der Übersetzung türkischer kultureller Inhalte zu beschreiben. Dieses Konzept hebt den Prozess hervor, durch den Inhalte an die Zielkultur angepasst werden und sich mit lokalen Normen und Werten verbinden. Insbesondere wenn die Analyse von Verinländischung s- und Verfremdungsstrategien anhand von Beispielen wie "Hakan: Muhafız" und den "Keloğlan Masalları" erfolgt, umfasst die **Verinländischung** nicht nur sprachliche Veränderungen, sondern auch die kulturelle und soziale Umstrukturierung der Inhalte, was einen umfassenden Ansatz darstellt. Aus diesem Grund wurde dieser Begriff als passend für das Ziel und den Inhalt der Arbeit gewählt.

³ **Erklärung (These/Papier):** Es wird erklärt, dass bei der Erstellung dieser Studie wissenschaftliche und ethische Grundsätze beachtet wurden und alle verwendeten Studien im Literaturverzeichnis angegeben sind.

Interessenkonflikt: Es wurde kein Interessenkonflikt erklärt.

Finanzierung: Es wurden keine externen Mittel zur Unterstützung dieser Forschung verwendet.

Urheberrecht & Lizenz: Die Autoren besitzen das Urheberrecht an ihrer in der Zeitschrift veröffentlichten Arbeit und ihre Arbeit wird unter der CC BY-NC 4.0-Lizenz veröffentlicht.

Ethische Erklärung: Die ethische Genehmigung wurde von der Ethikkommission für wissenschaftliche Forschung und Veröffentlichungen des Rektorats der Nevşehir Hacı Bektaş Veli Universität am 30.05.2024 mit der Entscheidungsnummer 2024.06.127 erteilt.

Quelle: Es wird erklärt, dass bei der Erstellung dieser Studie die wissenschaftlichen und ethischen Grundsätze eingehalten wurden und alle verwendeten Studien im Literaturverzeichnis aufgeführt sind.

Ähnlichkeitsbericht: Eingegangen - Turnitin, Rate: 20

Ethik-Beschwerde: editor@rumelide.com

Artikel-Typ: Forschungsartikel, **Datum der Artikelanmeldung:** 22.08.2024-**Annahmedatum:** 20.10.2024-

Veröffentlichungsdatum: 21.10.2024; DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.13980871> **Peer-Review:** Zwei

externe Gutachter / Double Blind

⁴ Öğr. Gör. Dr., Sakarya Üniversitesi, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi, Almanca Mütercim ve Tercümanlık Bölümü/ Lect. Dr. Sakarya University, Faculty of Humanities and Social Sciences, Department of German Translation and Interpreting (Sakarya, Türkiye), **eposta:** gulfidan@sakarya.edu.tr, **ORCID ID:** <https://orcid.org/0000-0003-1566-1592>, **ROR ID:** <https://ror.org/019jds967>, **ISNI:** 0000 0004 0386 1930, **Crossref Funder ID:** 100019891

Kelođlan und untersucht die Anwendung von Verfremdungs- und Verinländischungsstrategien bei der Übersetzung. Sie bewertet die Auswirkungen dieser Strategien auf die Bewahrung und Anpassung der kulturellen Identität in einem globalen Kontext und identifiziert die Schlüsselfaktoren, die zum Erfolg dieser Übersetzungen beitragen. Darüber hinaus analysiert diese Studie die Übersetzungsprozesse türkischer kultureller Inhalte auf digitalen Plattformen und bewertet die Auswirkungen der Übersetzungsstrategien auf die kulturelle Identität. Die Beispiele von Hakan Muhafız und Kelođlan Masalları zeigen die Anwendbarkeit verschiedener strategischer Ansätze. In der audiovisuellen Übersetzung spielt beispielsweise die Interaktion zwischen Bild und Ton eine entscheidende Rolle, um die kulturelle Bedeutung der Geschichten zu vermitteln. Die anhand dieser beiden Beispiele gewonnenen Erkenntnisse tragen zur bestehenden Übersetzungsliteratur bei und werden kritisch mit der vorhandenen wissenschaftlichen Literatur verglichen.

Schlüsselwörter: Kulturelle Identität, türkische Kultur, Verfremdung, Verinländischung, Medienübersetzung

Dijital Platformlarda Türkçe Kültürel İçeriklerinin Çevirisi: “Hakan Muhafız ve Keloğlan Masalları” Üzerinden Yabancılaştırma ve Yerleştirme Stratejilerine Dair Bir Analiz⁵

Öz

Dijitalleşme, 21. yüzyılın en belirleyici özelliklerinden biri olarak, kültürel mirasın korunması ve yayılması süreçlerinde önemli değişikliklere yol açmıştır. Geleneksel kültürel öğeler ve halk edebiyatı eserleri, dijital teknolojiler sayesinde daha geniş bir kitleye ulaşabilir hale gelmiştir. Kültürel mirasın dijital ortamda temsil edilmesi ve aktarılması, hem bu mirasın korunmasına hem de uluslararası tanıtımına katkıda bulunmaktadır. Küreselleşme süreci, kültürel mirasın sınır ötesi dolaşımını hızlandırmış ve bu süreçte çeviri faaliyetlerinin önemini artırmıştır. Bu bağlamda, dijitalleşmenin çeviri süreçleri üzerindeki etkilerini ve kültürel kimliğin korunmasındaki rolünü anlamak, makalenin temel amaçlarından birini oluşturmaktadır. Dijital platformlar, halk masalları, geleneksel müzikler ve diğer kültürel öğelerin daha geniş kitlelere ulaştırılmasını sağlamaktadır. Bu amaçla, bu çalışmada dijital platformlardaki Türkçe kültürel içeriklerin çeviri süreçlerine dair küçük bir içerik analizi sunulmaktadır. Çalışma, Hakan Muhafız ve Keloğlan Masalları'na odaklanmakta ve çeviride yabancılaştırma ve yerleştirme stratejilerinin uygulanmasını araştırmaktadır. Bu stratejilerin küresel bağlamda kültürel kimliğin korunması ve uyarlanması üzerindeki etkisini değerlendirmekte ve bu çevirilerin başarısına katkıda bulunan temel faktörleri tanımlamaktadır. Özellikle görsel-işitsel çeviri bağlamında, ses ve görüntü etkileşiminin kültürel öğelerin aktarımında nasıl bir rol oynadığına dikkat çekilmektedir. İlaveten, bu çalışma dijital platformlarda Türk kültürel içeriklerinin çeviri süreçlerini inceleyerek, çeviride kullanılan stratejilerin kültürel kimlik üzerindeki etkilerini değerlendirmiştir. Hakan Muhafız ve Keloğlan Masalları örnekleri, farklı stratejik yaklaşımların uygulanabilirliğini göstermektedir. Hakan Muhafız'da yabancılaştırma stratejileri, Türk kültürünün sembollerini koruyarak izleyiciye sunarken, Keloğlan Masalları'nda yerleştirme stratejileri, halk masallarını daha tanıdık ve erişilebilir hale getirmektedir. Bu iki örnek üzerinden elde edilen bulgular, mevcut çeviri literatürüne katkı sağlamak ve mevcut akademik literatürle eleştirel bir şekilde karşılaştırılmaktadır. Görsel-işitsel çeviri bağlamında, ses efektleri, müzik ve görsellerin kültürel anlamı pekiştirme işlevi, dijital platformlardaki çevirilerin kültürel kimliği nasıl şekillendirdiğini ortaya koymaktadır. Sonuç olarak, dijitalleşme süreci, kültürel mirasın korunması ve yayılması açısından büyük fırsatlar sunmakta, aynı zamanda çeviri stratejilerinin uygulanabilirliğini ve etkisini değerlendirmek için yeni alanlar yaratmaktadır.

Anahtar kelimeler: Kültürel kimlik, Türk kültürü, yabancılaştırma, yerleştirme, medya çevirisi

⁵ **Beyan (Tez/ Bildiri):** Bu çalışmanın hazırlanma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyulduğu ve yararlanılan tüm çalışmaların kaynakçada belirtildiği beyan olunur.

Çıkar Çatışması: Çıkar çatışması beyan edilmemiştir.

Finansman: Bu araştırmayı desteklemek için dış fon kullanılmamıştır.

Telif Hakkı & Lisans: Yazarlar dergide yayınlanan çalışmalarının telif hakkına sahiptirler ve çalışmalarını CC BY-NC 4.0 lisansı altında yayımlanmaktadır.

Etik İzni: Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi Rektörlüğü Bilimsel Araştırmalar ve Yayın Etik Kurulunca 30.05.2024 tarihinde 2024.06.127 karar sayılı etik izni verilmiştir.

Kaynak: Bu çalışmanın hazırlanma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyulduğu ve yararlanılan tüm çalışmaların kaynakçada belirtildiği beyan olunur.

Benzerlik Raporu: Alındı – Turnitin, Oran: 20

Etik Şikayeti: editor@rumelide.com

Makale Türü: Araştırma makalesi, **Makale Kayıt Tarihi:** 22.08.2024-**Kabul Tarihi:** 20.10.2024-**Yayın Tarihi:** 21.10.2024; **DOI:** <https://doi.org/10.5281/zenodo.13980871>

Hakem Değerlendirmesi: İki Dış Hakem / Çift Taraflı Körleme

Translation of Turkish Cultural Content on Digital Platforms: An Analysis of Foreignization and Domestication Strategies by 'Hakan Muhafız and Kelođlan Masalları'⁶

Abstract

Digitalization, as one of the most defining features of the 21st century, has led to significant changes in the preservation and dissemination of cultural heritage. Traditional cultural elements and works of folk literature have become accessible to a wider audience thanks to digital technologies. The representation and transmission of cultural heritage in the digital environment contribute to both the preservation and international promotion of this heritage. The process of globalization has accelerated the cross-border dissemination of cultural heritage and increased the importance of translation activities in this process. In this context, one of the main objectives of this article is to understand the impact of digitalization on translation processes and its role in the preservation of cultural identity. Digital platforms make it possible to make folktales, traditional music, and other cultural assets accessible to a broader audience. Particularly in audiovisual translation, visual and acoustic elements gain importance as they help convey cultural contexts and enrich the narrative style. To this end, this study presents a small content analysis of the translation processes of Turkish cultural content on digital platforms. The study focuses on the folktales of *Hakan Muhafız* and *Kelođlan*, examining the application of foreignization and domestication strategies in translation. It evaluates the impact of these strategies on the preservation and adaptation of cultural identity in a global context and identifies the key factors that contribute to the success of these translations. Moreover, this study analyzes the translation processes of Turkish cultural content on digital platforms and assesses the effects of translation strategies on cultural identity. The examples of *Hakan Muhafız* and *Kelođlan Masalları* demonstrate the applicability of various strategic approaches. In audiovisual translation, for instance, the interaction between image and sound plays a crucial role in conveying the cultural significance of the stories. The insights gained from these two examples contribute to the existing translation literature and are critically compared with the current academic research in the field.

Keywords: Cultural identity, Turkish culture, foreignization, domestication, media translation.

⁶ **Beyan (Tez/ Bildiri):** Bu çalışmanın hazırlanma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyulduđu ve yararlanılan tüm çalışmaların kaynakçada belirtildiđi beyan olunur.
Çıkar Çatışması: Çıkar çatışması beyan edilmemiştir.
Finansman: Bu arařtırmayı desteklemek için dıř fon kullanılmamıştır.
Telif Hakkı & Lisans: Yazarlar dergide yayınlanan çalışmalarının telif hakkına sahiptirler ve çalışmalarını CC BY-NC 4.0 lisansı altında yayımlanmaktadır.
Etik İzni: Nevşehir Hacı Bektař Veli Üniversitesi Rektörlüğü Bilimsel Arařtırmalar ve Yayın Etik Kurulunca 30.05.2024 tarihinde 2024.06.127 karar sayılı etik izni verilmiştir.
Kaynak: Bu çalışmanın hazırlanma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyulduđu ve yararlanılan tüm çalışmaların kaynakçada belirtildiđi beyan olunur.
Benzerlik Raporu: Alındı – Turnitin, Oran: 20
Etik Şikayeti: editor@rumelide.com
Makale Türü: Arařtırma makalesi, **Makale Kayıt Tarihi:** 22.08.2024-**Kabul Tarihi:** 20.10.2024-**Yayın Tarihi:** 21.10.2024; **DOI:** <https://doi.org/10.5281/zenodo.13980871>
Hakem Deđerlendirmesi: İki Dıř Hakem / Çift Taraflı Körleme

1. Einleitung

Digitale Plattformen haben die Art und Weise, wie Medien weltweit konsumiert werden, revolutioniert und geografische sowie kulturelle Barrieren überwunden, die einst den Austausch von Inhalten zwischen verschiedenen Regionen begrenzten. Mit dem Aufkommen von Streaming-Diensten wie Netflix, Amazon Prime und anderen digitalen Plattformen haben die Zuschauer weltweit nun einen nie dagewesenen Zugang zu einer Vielzahl kultureller Produktionen. Dieser Wandel hat nicht nur die Reichweite der Inhalte vergrößert, sondern auch neue Herausforderungen und Möglichkeiten bei der Übersetzung und Adaption dieser Werke für ein internationales Publikum mit sich gebracht. In dieser globalisierten Medienlandschaft ist die Übersetzung kultureller Inhalte nicht nur eine sprachliche Aufgabe, sondern auch eine komplexe kulturelle Verhandlung, bei der die ursprüngliche kulturelle Essenz vermittelt werden muss, während der Inhalt für Zuschauer mit unterschiedlichem kulturellem Hintergrund nachvollziehbar und verständlich gemacht werden muss.

Ziel dieser Studie ist es, zu untersuchen, wie türkische Kulturinhalte, insbesondere am Beispiel von *Hakan Muhafız* und *Keloğlan Masalları*, für ein globales Publikum auf digitalen Plattformen übersetzt und angepasst werden. Diese beiden Beispiele repräsentieren unterschiedliche Aspekte der türkischen Kultur – *Hakan Muhafız* als zeitgenössische Serie, die mit Elementen der türkischen Geschichte und Mythologie durchsetzt ist, und *Keloğlan Masalları* als traditionelle Volkserzählung, die tief in der türkischen Folklore verwurzelt ist. Durch die Anwendung einer Inhaltsanalyse versucht diese Studie, die in diesen Übersetzungen verwendeten Strategien, wie z. B. Verfremdung und Verinländischung, aufzudecken und zu untersuchen, wie sich diese Strategien auf die Darstellung und Erhaltung der türkischen kulturellen Identität in einem globalen Kontext auswirken. Darüber hinaus untersucht die Studie das heikle Gleichgewicht, das Übersetzer zwischen der Beibehaltung der ursprünglichen kulturellen Nuancen und der Anpassung des Inhalts an ein vielfältiges internationales Publikum finden müssen. Mit dieser Analyse will die Studie einen Beitrag zum breiteren Diskurs über kulturelle Übersetzung und ihre Auswirkungen im digitalen Zeitalter leisten und Einblicke in die Art und Weise bieten, wie kulturelle Identität durch das Medium der Übersetzung auf globalen Plattformen verhandelt und neu interpretiert wird.

2. Literaturübersicht

In der Übersetzungstheorie haben sich die Konzepte der Verfremdung und Verinländischung als zwei grundlegende Strategien herauskristallisiert, die den Übersetzungsprozess leiten, insbesondere in Kontexten, in denen kulturelle Inhalte tief in das Ausgangsmaterial eingebettet sind. Diese Strategien sind nicht nur für die sprachübergreifende Vermittlung von Bedeutung entscheidend, sondern auch für die Bewältigung der kulturellen Unterschiede, die bei der Übersetzung auftreten können.

Nach der Definition von Lawrence Venuti in seinem bahnbrechenden Werk *The Translator's Invisibility* (2017: 45-70) ist Verfremdung eine Übersetzungsstrategie, die die Erhaltung der ursprünglichen kulturellen Elemente im Text betont. Venuti argumentiert, dass sich die Verfremdung der Domesticierung des Textes in die Normen der Zielkultur widersetzt, wodurch die Fremdheit der Ausgangskultur für das Zielpublikum spürbar wird. Mit diesem Ansatz stellt Venuti den vorherrschenden Trend in der Übersetzung in Frage, der häufig darauf abzielt, den übersetzten Text dem Zielpublikum so zugänglich und vertraut wie möglich zu machen. Durch die Beibehaltung der ursprünglichen kulturellen Nuancen macht die Fremdsprachigkeit den Leser mit der Vielfalt der Ausgangskultur vertraut und kann so zu einem besseren interkulturellen Verständnis beitragen. Venutis

Konzept der Verfremdung ist jedoch nicht unumstritten, da einige Wissenschaftler argumentieren, dass es zu Verständnisbarrieren führen und das Zielpublikum entfremden kann.

Im Gegensatz dazu ist die Verinländischung eine Strategie, bei der der Inhalt an die kulturellen und sprachlichen Normen der Zielgruppe angepasst wird. Bei diesem Ansatz stehen die Lesbarkeit und die Vergleichbarkeit des übersetzten Textes im Vordergrund, wobei kulturelle Bezüge, die für das Zielpublikum ungewohnt oder verwirrend sein könnten, häufig geändert oder weggelassen werden. Susan Bassnett und André Lefevere argumentieren in ihrem einflussreichen Buch *Translation, History, and Culture* (1990: 56-85), dass Übersetzung nicht nur als sprachlicher Akt, sondern als eine Form des Kulturtransfers gesehen werden sollte. Ihrer Ansicht nach ist die Übersetzung ein komplexer Prozess der Aushandlung zwischen der Ausgangs- und der Zielkultur, bei dem der Übersetzer entscheiden muss, welche kulturellen Elemente er beibehält und welche er anpasst oder weglässt. Dieser Prozess, so argumentieren sie, wird von verschiedenen Faktoren beeinflusst, darunter das beabsichtigte Publikum, der Zweck der Übersetzung und die kulturelle Dynamik zwischen der Ausgangs- und der Zielkultur. Das Spannungsverhältnis zwischen Verfremdung und Verinländischung wird auch in den Arbeiten anderer Übersetzungstheoretiker untersucht. So führt Peter Newmark in *A Textbook of Translation* (2003) die Konzepte der "semantischen" und "kommunikativen" Übersetzung ein, die parallel zur Fremdsprachigkeit und Verinländischung stehen. Newmarks semantische Übersetzung entspricht der Fremdsprachigkeit, da sie versucht, die ursprüngliche Bedeutung und den kulturellen Kontext zu erhalten, während die kommunikative Übersetzung der Verinländischung entspricht und sich auf die Lesbarkeit und Zugänglichkeit des Textes für das Zielpublikum konzentriert. Newmark betont, wie wichtig es ist, ein Gleichgewicht zwischen diesen Ansätzen zu finden, je nach dem Zweck des Textes und den Bedürfnissen des Publikums.

Ritva Leppihalme beschäftigt sich in ihrer Arbeit über kulturelle Übersetzung mit den Herausforderungen, die die Übersetzung kulturspezifischer Referenzen wie Redewendungen, Eigennamen und kulturellen Anspielungen mit sich bringt. In ihrem Buch *Culture Bumps: An Empirical Approach to the Translation of Allusions* (1997) erörtert Leppihalme das Konzept der "Culture Bumps", d. h. Situationen, in denen die kulturellen Elemente des Ausgangstextes den Leseprozess des Zielpublikums stören. Sie schlägt vor, dass Übersetzer diese Unebenheiten sorgfältig umschiffen müssen, indem sie entweder den kulturellen Bezug erklären (eine Strategie, die der Fremdsprachigkeit entspricht) oder ihn durch einen vertrauteren Bezug aus der Zielkultur ersetzen (eine Strategie, die der Verinländischung entspricht).

Die Debatte über Verfremdung und Verinländischung ist auch bei der Übersetzung bestimmter Gattungen, wie z. B. der Kinderliteratur, zu beobachten. Riitta Oittinen betont in ihrem Buch *Translating for Children* (2000) die Bedeutung von Verinländischungsstrategien bei der Übersetzung von Texten für junge Leser. Oittinen argumentiert, dass Kinderliteratur aufgrund der kognitiven und kulturellen Unterschiede zwischen dem Ausgangs- und dem Zielpublikum oft ein höheres Maß an Anpassung erfordert. Sie vertritt die Auffassung, dass das vorrangige Ziel des Übersetzers darin bestehen sollte, einen Text zu schaffen, der für den kindlichen Leser fesselnd und verständlich ist, auch wenn dies bedeutet, dass er sich erheblich vom Ausgangstext entfernt. Diese Sichtweise unterstreicht die Notwendigkeit, die Übersetzungsstrategien auf die spezifischen Bedürfnisse des Zielpublikums zuzuschneiden, insbesondere in Genres, in denen kulturelle Unterschiede stärker ausgeprägt sein können.

Die Arbeit von Anthony Pym über Übersetzungsethik fügt der Diskussion eine weitere Dimension hinzu. In *Exploring Translation Theories* (2023: 88) untersucht Pym die ethischen Implikationen von Verfremdung und Verinländischung. Er argumentiert, dass die Wahl zwischen diesen Strategien nicht nur eine technische Entscheidung ist, sondern eine, die mit bedeutenden ethischen Überlegungen verbunden ist, insbesondere im Hinblick darauf, wie Kulturen dargestellt und wahrgenommen werden. Pym weist darauf hin, dass Übersetzer die Verantwortung haben, die potenziellen Auswirkungen ihrer Entscheidungen sowohl auf die Ausgangs- als auch auf die Zielkultur sowie auf die breitere interkulturelle Dynamik, die ihre Arbeit beeinflusst, zu berücksichtigen.

Im Kontext dieser Studie bieten die Theorien und Konzepte von Venuti, Bassnett und Lefevere, Newmark, Leppihalme, Oittinen und Pym einen soliden Rahmen für die Analyse der in *Hakan Muhafız* und *Keloğlan Masalları* verwendeten Übersetzungsstrategien. Diese Werke sind besonders relevant, weil sie jeweils bedeutende kulturelle Inhalte enthalten, die tief in der türkischen Geschichte, Folklore und sozialen Normen verwurzelt sind. Durch die Anwendung dieser theoretischen Erkenntnisse soll diese Studie aufdecken, wie diese türkischen kulturellen Elemente im Übersetzungsprozess gehandhabt werden und welche Auswirkungen diese Strategien auf die Darstellung der türkischen kulturellen Identität auf einer globalen Bühne haben. Die Ergebnisse der Studie tragen zum breiteren Diskurs über kulturelle Übersetzung bei und bieten Einblicke in die Art und Weise, wie Übersetzer kulturelle Identität in einem zunehmend digitalisierten und globalisierten Mediumfeld verhandeln.

3. Audiovisuelle Übersetzung

Audiovisuelle Übersetzung ist eine der Übersetzungsarten, die bei der Übertragung von Medienprodukten (Filmen, Serien, Dokumentationen, Spielen usw.) an das Publikum verwendet wird. Diese Art der Übersetzung stellt einen komplexen Prozess dar, der nicht nur mündliche Ausdrücke, sondern auch visuelle und auditive Elemente umfasst. Audiovisuelle Übersetzung spielt eine wichtige Rolle bei der Bereicherung der Zuschauererfahrung und der Übermittlung sowie dem Erhalt kultureller Bedeutungen.

Eigenschaften der audiovisuellen Übersetzung

Multimodale Kommunikation: Audiovisuelle Übersetzung ist eine multimodale Kommunikationsform, bei der Text, Ton, Bild und Bewegung zusammen verwendet werden. Das bedeutet, dass der Übersetzer nicht nur den gesprochenen Text übersetzen, sondern auch den emotionalen und kulturellen Kontext der Szenen berücksichtigen muss.

Erhalt kultureller Referenzen: Der Erhalt kultureller Referenzen ist von großer Bedeutung in der audiovisuellen Übersetzung. Kulturelle Elemente, die das Verständnis des Publikums beeinflussen und zum Fluss der Geschichte beitragen, müssen sorgfältig behandelt werden. Beispielsweise, wie werden bestimmte kulturelle Elemente aus „Hakan Muhafız“ und „Keloğlan“-Märchen in der audiovisuellen Übersetzung verarbeitet? Es sollte untersucht werden, wie der kulturelle Kontext und die Referenzen in die Erfahrung des Zuschauers einfließen.

Emotionale Wirkung: Audiovisuelle Übersetzung erzeugt eine emotionale Wirkung durch die Kombination von Ton und Bild. Dies spielt eine entscheidende Rolle bei der Vermittlung der Motivationen der Charaktere, der Bedeutung der Ereignisse und der emotionalen Tiefe der Geschichte.

Beispielsweise kann die Interaktion zwischen dem Gesichtsausdruck eines Charakters und der Musik im Hintergrund die emotionale Reaktion des Publikums beeinflussen.

Emotionale Übersetzung: O'Hagan und Mangler (2013) betonen, dass die audiovisuelle Übersetzung nicht nur die sprachlichen Elemente, sondern auch die emotionalen Wirkungen der visuellen und auditiven Komponenten tragen sollte. In diesem Zusammenhang können die in „Hakan Muhafız“ verwendeten Musik- und Bildkompositionen in Konfliktszenen strategisch eingesetzt werden, um dem Zuschauer bestimmte Emotionen zu vermitteln.

Kulturelle Reflexion: Díaz-Cintas (2012) weist auf die Bedeutung der kulturellen Reflexion in der audiovisuellen Übersetzung hin. Wie werden traditionelle Elemente aus den „Kelođlan“-Märchen mit der visuellen Präsentation der Geschichte verknüpft? Beispielsweise kann der Begriff „Padiřah“ in Verbindung mit visuellen Elementen als Funktion dienen, um dem Zuschauer die Tiefen der türkischen Kultur näherzubringen.

Kontextbasierte Übersetzung: Geng (2015) stellt fest, dass audiovisuelle Übersetzung ein Prozess ist, der nicht nur aus Wortübersetzungen besteht, sondern auch den Inhalt und Kontext bewahrt. Diese Studie untersucht die Kontexte der Werke „Hakan Muhafız“ und „Kelođlan“-Märchen und zeigt, wie diese Werke auf digitalen Plattformen Bedeutung erlangen können.

Diese Studie hebt die komplexe Struktur der audiovisuellen Übersetzung und ihre wichtige Rolle im kulturellen Kontext hervor. Die Übersetzungsprozesse in „Hakan Muhafız“ und den „Kelođlan“-Märchen zeigen, wie sowohl visuelle als auch auditive Elemente interagieren und wie kulturelle Identität bewahrt wird. In diesem Zusammenhang tragen theoretische Arbeiten dazu bei, die Prozesse der audiovisuellen Übersetzung besser zu verstehen und uns zu helfen, zu begreifen, wie kulturelle Inhalte international transportiert werden können. Solche Studien ermöglichen es den Zuschauern, verschiedene Kulturen kennenzulernen und gleichzeitig zur Erhaltung lokaler kultureller Identitäten beizutragen.

4. Audiovisuelle Übersetzung und Strategien der Verfremdung und Verinländischung

Die audiovisuelle Übersetzung umfasst nicht nur mündliche Ausdrücke, sondern auch visuelle und auditive Elemente, daher ist es wichtig zu verstehen, wie kulturelle Inhalte mit den Strategien der Verfremdung und Verinländischung verarbeitet werden. Lassen Sie uns die Auswirkungen dieser Strategien anhand von „Hakan Muhafız“ und den „Kelođlan“-Märchen untersuchen.

Beispiele aus Hakan Muhafız

Verfremdung: „Hakan Muhafız“ zeigt eine tiefe Verbundenheit mit der türkischen Kultur und Geschichte, während es gleichzeitig Verfremdungsstrategien verwendet, um dem Zuschauer die Gelegenheit zu geben, die türkische Identität und kulturelle Elemente zu erleben. Zum Beispiel werden die historischen Stätten Istanbuls (wie der Topkapi-Palast und die Hagia Sophia) visuell hervorgehoben, während ausführliche Erklärungen zur historischen und kulturellen Bedeutung dieser Orte gegeben werden. Dieser Ansatz stellt den Zuschauern die einzigartige Identität Istanbuls vor und präsentiert den Reichtum der türkischen Kultur in einem globalen Kontext.

Ton und Musik: Die Serie bietet den Zuschauern durch traditionelle türkische Musik und Instrumente ein kulturelles Erlebnis. Beispielsweise ermöglichen die in einer Szene verwendeten Klänge der Ud oder

Ney den Zuschauern eine Reise in die Tiefen der türkischen Musik. Diese musikalischen Elemente helfen ausländischen Zuschauern, die türkische Kultur besser zu verstehen.

Verinländischungsstrategien: Einige Dialoge und Ausdrücke sind jedoch so gestaltet, dass sie von der lokalen Bevölkerung verstanden werden können. Beispielsweise werden im Dialog verwendete türkische Redewendungen und häufige Wörter des Alltags in ihrer lokalen Bedeutung übersetzt, was es den lokalen Zuschauern ermöglicht, diese besser zu verstehen. Diese Ausdrücke werden jedoch in bestimmten Kontexten geändert, um ein breiteres Publikum anzusprechen.

Beispiele aus Keloğlan-Märchen

Verfremdungsstrategien: In den „Keloğlan“-Märchen wird die Rolle des Charakters als „Trickster“ als universelles Archetyp präsentiert, während sie mit spezifischen Elementen der türkischen Kultur unterstützt wird. Keloğlan's clevere Pläne und Lügen werden im kulturellen Kontext der lokalen Bevölkerung vermittelt, während er gleichzeitig als universeller Trickster-Charakter wahrgenommen wird. Beispielsweise spiegeln Keloğlan's Konflikte mit dem „Padişah“ die Hierarchie in der türkischen Gesellschaft wider und zeigen gleichzeitig Parallelen zu ähnlichen Themen in anderen Kulturen.

Visuelle Themen: Die in den Märchen dargestellten traditionellen Kleidungen und Umgebungen präsentieren den Zuschauern die ästhetischen Werte der türkischen Kultur. Keloğlan's Kleidung und die Umgebung, in der er lebt, spiegeln visuell das türkische Folklore wider und erfüllen die Funktion, die türkische Kultur ausländischen Zuschauern vorzustellen.

Verinländischungsstrategien: In den „Keloğlan“-Märchen werden bestimmte Charaktere und Ereignisse so uminterpretiert, dass sie ein universelles Publikum ansprechen. Beispielsweise werden Keloğlan's Abenteuer so dargestellt, dass sie Parallelen zu Heldengeschichten in verschiedenen Kulturen aufweisen und dadurch für ein breites Publikum verständlich werden. An diesem Punkt ermöglicht die tricksterhafte Figur Keloğlan, eine Verbindung zur westlichen Trickster-Figur herzustellen, was es dem Zuschauer erleichtert, sich mit ihm zu identifizieren.

Im Kontext der audiovisuellen Übersetzung zeigen „Hakan Muhafız“ und die „Keloğlan“-Märchen, wie die Strategien der Fremd- und Verinländischung miteinander interagieren. Die Fremdstrategien stellen den Zuschauern die Tiefen und den Reichtum der türkischen Kultur vor, während die Verinländischungsstrategien dazu beitragen, dass Zuschauer aus verschiedenen Kulturen diese Inhalte besser verstehen.

In diesem Zusammenhang bietet „Hakan Muhafız“ den Zuschauern die Möglichkeit, die historischen und kulturellen Elemente zu erleben, während die universellen Themen und Charaktere in den „Keloğlan“-Märchen eine Funktion erfüllen, ein breites Publikum zu erreichen. Zusammenfassend zeigt sich, wie wichtig die strategische Nutzung der audiovisuellen Übersetzung sowohl für den Erhalt als auch für die internationale Verbreitung kultureller Inhalte ist.

5. Inhaltsanalyse von Hakan Muhafız

Hakan Muhafız (Der Beschützer) wurde 2018 als erste türkische Originalserie von Netflix veröffentlicht und entwickelte sich schnell zu einem Schlüsselwerk für die globale Verbreitung türkischer kultureller Erzählungen. Die Serie vermischt das zeitgenössische Leben in Istanbul mit Elementen der türkischen Mythologie und Geschichte und schafft so ein reiches Geflecht kultureller Bezüge, die eine große

Herausforderung für die Übersetzung darstellen. Die Inhaltsanalyse von Hakan Muhafız hat gezeigt, dass im Übersetzungsprozess überwiegend Strategien der Verfremdung angewandt wurden, die im Einklang mit Venutis (2017) Plädoyer für die Bewahrung der kulturellen Identität des Ausgangsmaterials stehen.

Eines der auffälligsten Beispiele für die Verfremdung in Hakan Muhafız ist die Beibehaltung historischer und kultureller Bezüge, die für Istanbul typisch sind. Ortsnamen wie "Zeytinburnu" und "Kapalıçarşı" (der Große Basar) wurden in der Übersetzung beibehalten und bieten dem internationalen Publikum einen direkten Einblick in die geografische und kulturelle Landschaft Istanbul. Diese Verweise dienen nicht nur als bloße Kulissen, sondern als kulturell bedeutsame Markierungen, die die Erzählung bereichern.

Ein weiteres Beispiel ist die Erwähnung traditioneller türkischer Speisen, wie "Döner" und "Baklava", die nicht nur als Essensangebote auftreten, sondern auch eine Verbindung zur türkischen Kultur schaffen. Diese kulturellen Elemente fördern das Verständnis und das Interesse des Publikums für die Lebensweise in der Türkei.

Das "Tılsımlı Gömlek" (das Talisman-Hemd), ein wichtiges kulturelles Objekt in der Serie, wurde ebenfalls in der Übersetzung beibehalten und behält seine mystischen und historischen Konnotationen. Die Wahl, dieses Element beizubehalten, steht im Einklang mit den Strategien der Verfremdung und vermittelt ein Gefühl der Authentizität und kulturellen Tiefe.

Die Inhaltsanalyse ergab jedoch auch Fälle, in denen Verinländischungsstrategien notwendig waren, um die Zugänglichkeit und Verständlichkeit der Serie für ein internationales Publikum zu verbessern. So wurden beispielsweise türkische Redewendungen, die in ihrer ursprünglichen Form schwer zu verstehen sind, häufig in allgemein verständliche Ausdrücke in der Zielsprache übersetzt.

Die Redewendung "Eli kulağında", die wörtlich "Seine Hand liegt auf seinem Ohr" bedeutet und metaphorisch andeutet, dass etwas unmittelbar bevorsteht, wurde im Englischen als "It's about to happen" lokalisiert. Diese Anpassung macht den Ausdruck zugänglicher und vermittelt dennoch die beabsichtigte Bedeutung, was einen ausgewogenen Ansatz zwischen Fremdsprachigkeit und Verinländischung demonstriert.

Beispielhafte Analysen:

a. Verfremdung: Der Begriff "Tılsımlı Gömlek" (Das talismanische Hemd) wurde in der englischen Übersetzung beibehalten. Diese Wahl spiegelt türkische mystische Elemente wider und dient als Beispiel für eine Fremdbestimmung, da sie die kulturelle und historische Bedeutung des Objekts innerhalb der Erzählung beibehält. Ein weiteres Beispiel für Verfremdung ist die Beibehaltung der Redewendung "Göz var nizam var", was wörtlich "Es gibt Augen, es gibt Ordnung" bedeutet. Diese Metapher deutet auf die Notwendigkeit von Aufmerksamkeit und Sorgfalt hin, um die Ordnung in einer chaotischen Situation aufrechtzuerhalten. Ihre Beibehaltung in der Übersetzung ermöglicht es dem Publikum, die kulturellen Nuancen des Originaltextes zu erfassen.

b. Verinländischung: Die türkische Redewendung "Eli kulağında" wurde ins Englische mit "It's about to happen" übersetzt. Diese Verinländigungsstrategie macht den kulturellen Ausdruck für das Zielpublikum zugänglicher und stellt sicher, dass die beabsichtigte Bedeutung vermittelt wird, ohne das Tempo oder die Wirkung der Erzählung zu beeinträchtigen. Ein weiteres Beispiel ist die Übersetzung

des Begriffs "Misafirperverlik", der als "Hospitality" ins Englische übertragen wurde. Diese Übersetzung betont das universelle Konzept der Gastfreundschaft, während sie gleichzeitig die kulturelle Spezifität und Bedeutung des Begriffs für die türkische Kultur berücksichtigt. Während die ursprüngliche Metapher verändert wird, bleibt die Essenz des Idioms erhalten, was das empfindliche Gleichgewicht zwischen der Beibehaltung der kulturellen Spezifität und der Gewährleistung der Verständlichkeit unterstreicht.

6. Inhaltsanalyse von *Keloğlan Masalları*

Keloğlan Masalları (Die Geschichten von Keloğlan) ist ein Inbegriff der türkischen Volkskultur und tief in der mündlichen Erzähltradition des Landes verwurzelt. Diese Geschichten handeln von Keloğlan, einer gerissenen und doch naiven Figur, deren Abenteuer oft moralische Lehren vermitteln und die Werte des ländlichen Anatoliens widerspiegeln. Keloğlan wird oft als der schlaue, aber auch manchmal tollpatschige Held dargestellt, der immer wieder in verschiedene Schwierigkeiten gerät, jedoch mit Witz und Cleverness herauskommt. Als diese Geschichten dem internationalen Publikum über digitale Plattformen zugänglich gemacht wurden, wurden bei der Übersetzung vor allem Verinländischungsstrategien angewandt, im Gegensatz zu dem bei *Hakan Muhafız* beobachteten Ansatz der Fremdsprachigkeit.

Die Figur des Keloğlan mit ihren ausgeprägten Zügen von Gerissenheit und Naivität stellte die Übersetzer vor eine einzigartige Herausforderung. Im türkischen Originalkontext verkörpert Keloğlan einen bestimmten Typus des Volkshelden, dessen Handlungen und Persönlichkeit eng mit dem kulturellen und sozialen Gefüge des türkischen Landlebens verbunden sind. Um diese Eigenschaften für ein internationales Publikum verständlich zu machen, setzten die Übersetzer Verinländischungsstrategien ein, die Keloğlans Charakter in einen allgemein erkennbaren "Trickster"-Archetypus verwandelten. Diese Anpassung war von entscheidender Bedeutung, um sicherzustellen, dass das Wesen der Figur in verschiedenen kulturellen Kontexten nachvollziehbar bleibt, auch wenn dies bedeutete, dass einige der mit der ursprünglichen Figur verbundenen kulturellen Nuancen verändert werden mussten.

Ein Beispiel dafür ist die Übersetzung einer Geschichte, in der Keloğlan einen Plan schmiedet, um seinen Nachbarn zu überlisten. In der englischen Version wird diese Episode in Anlehnung an den "Clever Jack" oder "Trickster"-Archetyp erzählt, der in vielen Kulturen vorkommt. Diese Transformation hilft dem internationalen Publikum, eine sofortige Verbindung zur Figur herzustellen, auch wenn sie den spezifischen türkischen Kontext nicht kennt.

Obwohl die Verinländischung die vorherrschende Strategie war, wurden bei der Inhaltsanalyse auch Fälle von Fremdsprachigkeit aufgedeckt, die dazu dienten, wichtige kulturelle Bezüge zu erhalten. So wurden beispielsweise Titel wie "Padişah" (Sultan), die tief im osmanischen kulturellen und historischen Kontext verwurzelt sind, in der Übersetzung beibehalten. Diese Beibehaltung kultureller Begriffe ermöglichte es den Geschichten, eine Verbindung zu ihren türkischen Ursprüngen zu bewahren, auch wenn andere Elemente für ein internationales Publikum angepasst wurden.

Ein weiteres Beispiel für die Beibehaltung kultureller Elemente ist die Verwendung des Begriffs "Masal" (Märchen), der nicht nur die Form der Geschichten beschreibt, sondern auch die kulturelle Bedeutung des Geschichtenerzählens im türkischen Kontext betont. Diese Entscheidung unterstützt die

Verfremdung, indem sie dem Publikum die Möglichkeit gibt, die Wurzeln und den Wert der türkischen Erzähltradition zu erkennen.

Beispielhafte Analysen:

a. **Verinländischung:** Keloğlans gerissenes Wesen wurde im Englischen in den Archetypus des "Tricksters" übersetzt. Diese Verinländigungsstrategie macht die kulturellen Merkmale von Keloğlan für ein globales Publikum verständlich, indem sie sich an vertrauten Erzählmustern orientiert und gleichzeitig die Kerneigenschaften des Originals beibehält. Durch die Adaption von Keloğlan als Trickster überbrückt die Übersetzung kulturelle Unterschiede und macht die Geschichten für Zuschauer, die mit der türkischen Folklore nicht vertraut sind, interessanter und zugänglicher.

b. **Verfremdung:** Der Begriff "Padişah" (Sultan) wurde in der englischen Übersetzung beibehalten, da er Titel aus der osmanischen Ära repräsentiert und ein Beispiel für den Einsatz von Fremdsprachigkeitsstrategien ist. Durch die Beibehaltung dieses Begriffs stellt die Übersetzung eine Verbindung zum historischen und kulturellen Kontext der Geschichten her und ermöglicht es dem internationalen Publikum, ein Element der türkischen Geschichte und Sozialstruktur zu erfahren. Ein weiteres Beispiel für Verfremdung ist die Beibehaltung des Begriffs "Aşık", der einen traditionellen türkischen Poeten oder Barden bezeichnet. In der Übersetzung bleibt dieser Begriff unverändert, um die spezifische kulturelle Rolle und Bedeutung innerhalb der Erzählung zu bewahren.

Zusammenfassend zeigt die Analyse von *Keloğlan Masalları*, wie Übersetzer ein Gleichgewicht zwischen Verinländischung und Verfremdung herstellen müssen, um sowohl die kulturelle Integrität der Geschichten zu bewahren als auch deren Zugänglichkeit für ein internationales Publikum zu gewährleisten. Die Entscheidungen, die in diesem Prozess getroffen werden, sind entscheidend für die Wahrnehmung und das Verständnis türkischer kultureller Inhalte in einem globalen Kontext.

7. Vergleich und Feststellungen

Die Inhaltsanalyse von *Hakan Muhafız* und *Keloğlan Masalları* zeigt deutliche Unterschiede in der Anwendung von Fremdsprachen- und Verinländigungsstrategien, die die einzigartigen kulturellen Inhalte und Zielgruppen jeder Serie widerspiegeln. Diese Unterschiede lassen sich wie folgt zusammenfassen:

Merkmal	Hakan Muhafız	Keloğlan Masalları
Strategie Typ	Verfremdung (überwiegend)	Verinländischung (in erster Linie)
Erhaltung der kulturellen Elemente	Historische Stätten von Istanbul, Talismanisches Hemd	Keloğlans "Trickster"-Charakter
Beispiele für Verinländischung	Türkische Redewendungen, die an lokale Entsprechungen angepasst sind	Keloğlan als Betrügerfigur dargestellt
Anpassung an das Zielpublikum	Kulturelle Elemente, die im Original präsentiert werden	Kulturelle Elemente, die an die Normen des Publikums angepasst sind
Zielgruppenansprache	Zielgruppe: internationale Zuschauer, insbesondere Fans von Fantasy- und Action-Genres	Zielgruppe: breites Publikum, einschließlich Kinder und Familien
Ton und Stil	Dunkler, dramatischer Ton mit starkem Fokus auf Action	Humorvoller, lehrreicher Stil mit moralischen Lektionen

Charakterentwicklung	Tiefe und komplexe Charaktere mit kulturellem Hintergrund	Einfache Charaktere, die archetypische Rollen spielen
Erhalt kultureller Bezüge	Ortsnamen wie "Zeytinburnu" und "Kapalıçarşı" bleiben erhalten	Beibehaltung von Begriffen wie "Padişah" für kulturellen Kontext
Verwendung von Redewendungen	Eingängige türkische Sprichwörter, die in allgemein verständliche Ausdrücke übersetzt werden	Verwendung lokaler Weisheiten und Sprichwörter, die universelle Bedeutung haben
Symbolik und Metaphern	Verwendung von symbolischen Objekten wie dem Talisman-Hemd, das mystische Bedeutung hat	Einsatz von alltäglichen Metaphern, die für das Publikum nachvollziehbar sind
Kulturelle Referenzen	Bezugnahme auf türkische Folklore und Mythologie	Integration von ländlichen Werten und Traditionen aus Anatolien

Die Tabelle 1: Der Vergleich der Analysen

Die Analyse zeigt, dass *Hakan Muhafız* überwiegend Strategien der Verfremdung einsetzt, um die kulturelle Integrität des ursprünglichen Inhalts zu bewahren, insbesondere im Hinblick auf historische und geografische Bezüge. Die Serie behält eine starke Verbindung zu ihren türkischen Wurzeln und ermöglicht es dem internationalen Publikum, den kulturellen Reichtum Istanbuls und seine mystischen Elemente zu erleben.

Durch die Beibehaltung von historischen Stätten wie *Zeytinburnu* und *Kapalıçarşı* werden die Zuschauer nicht nur in eine fantasievolle Welt eingeführt, sondern auch mit der realen kulturellen und geschichtlichen Landschaft der Türkei konfrontiert. Außerdem bleibt das Talismanische Hemd, ein zentrales Symbol in der Erzählung, erhalten, was die mystische Aura der Geschichte unterstreicht.

Die Serie verwendet auch strategische Verinländischung, um sicherzustellen, dass bestimmte Ausdrücke und Redewendungen, die für die türkische Kultur spezifisch sind, für ein internationales Publikum verständlich bleiben. Beispielsweise werden türkische Redewendungen in allgemein verständliche Ausdrücke übersetzt, was zu einer besseren Zugänglichkeit für Nicht-Türkischsprachige führt.

Im Gegensatz dazu verwendet *Keloğlan Masalları* in erster Linie Verinländischungsstrategien, um die Geschichten für ein globales Publikum anzupassen. Dieser Ansatz erleichtert das Verständnis der Volksmärchen, indem Keloğlans Charakter in den allgemein anerkannten Archetyp des "Tricksters" transformiert wird. Diese Transformation macht die Geschichten für Zuschauer nachvollziehbarer, die möglicherweise nicht mit der türkischen Folklore vertraut sind.

Trotz dieser Anpassungen werden in den Geschichten kulturelle Schlüsselbegriffe wie "Padişah" beibehalten, um die Erzählungen in ihrem türkischen kulturellen Kontext zu verankern. Diese Beibehaltung sorgt dafür, dass das Publikum einen direkten Bezug zur türkischen Geschichte und Sozialstruktur hat, während die Geschichten in einem universellen Rahmen präsentiert werden.

Die Ergebnisse dieser Analyse verdeutlichen die strategischen Entscheidungen im Übersetzungsprozess, wobei das Gleichgewicht zwischen Fremdsprachigkeit und Verinländischung entscheidenden Einfluss darauf hat, wie kulturelle Inhalte vom internationalen Publikum wahrgenommen und verstanden werden.

Die unterschiedlichen Ansätze in *Hakan Muhafız* und *Keloğlan Masalları* veranschaulichen die Flexibilität, die bei der Übersetzung erforderlich ist, um sowohl die kulturelle Identität zu bewahren als

auch die globale Zugänglichkeit zu gewährleisten. Diese Erkenntnisse sind nicht nur für Übersetzer von Bedeutung, sondern auch für kulturelle Vermittler, die den Dialog zwischen verschiedenen Kulturen fördern möchten.

8. Schlussfolgerung und wissenschaftlicher Beitrag

In dieser Studie wurden die Übersetzungsprozesse türkischer kultureller Inhalte auf digitalen Plattformen eingehend analysiert, wobei ein besonderer Schwerpunkt auf Hakan Muhafız und Kelođlan Masalları lag. Durch die Anwendung von Inhaltsanalysen wurde aufgedeckt, wie verschiedene Übersetzungsstrategien – insbesondere Fremdsprachigkeit und Verinländischung – eingesetzt wurden, um die Herausforderungen der Aufrechterhaltung der kulturellen Authentizität zu bewältigen und gleichzeitig ein globales Publikum anzusprechen.

In Hakan Muhafız wurden vor allem Fremdsprachigkeitsstrategien eingesetzt, die das bewusste Bemühen widerspiegeln, die kulturelle und historische Identität des Originalwerks zu bewahren. Durch die Beibehaltung wichtiger kultureller Elemente wie Ortsnamen, historischer Verweise und kulturell bedeutsamer Objekte wurde in der Übersetzung eine starke Verbindung zum türkischen Erbe aufrechterhalten. Dieser Ansatz steht im Einklang mit Venutis (2017) Plädoyer für die Verfremdung, in dem er die Wichtigkeit betont, das Zielpublikum mit der kulturellen Besonderheit des Ausgangsmaterials vertraut zu machen. Die Analyse ergab jedoch auch, dass eine selektive Verinländischung notwendig war, um die Verständlichkeit bestimmter kultureller Ausdrücke zu verbessern und so sicherzustellen, dass der Inhalt für internationale Zuschauer zugänglich bleibt.

Umgekehrt wurden bei Kelođlan Masalları vor allem Verinländischungsstrategien angewandt, um die Geschichten für ein globales Publikum anzupassen. Die Figur des Kelođlan, die ursprünglich in den Kontext der türkischen ländlichen Folklore eingebettet war, wurde als "Trickster"-Archetyp neu interpretiert – ein narratives Mittel, das einem internationalen Publikum vertrauter ist. Durch diese strategische Verinländischung wurden die Geschichten verständlicher, während gleichzeitig die Kernelemente der ursprünglichen kulturellen Erzählung erhalten blieben. Der Einsatz der Verfremdung war in diesem Kontext selektiver, wobei spezifische kulturelle Bezüge wie "Padiřah" (Sultan) beibehalten wurden, die die Geschichten in ihren türkischen Ursprüngen verankern. Diese Ausgewogenheit der Strategien in Kelođlan Masalları unterstreicht die Flexibilität, die bei der Übersetzung kulturell reichhaltiger Inhalte erforderlich ist, insbesondere in Genres wie der Kinderliteratur, wo Oittinen (2000) die Notwendigkeit einer stärkeren Anpassung an die kognitiven und kulturellen Bedürfnisse der jungen Leser hervorhebt.

Die gegensätzlichen Ansätze, die in diesen beiden Werken zu beobachten sind, bieten wertvolle Einblicke in die komplexe Dynamik der kulturellen Übersetzung. Die Studie stützt das Argument von Bassnett und Lefevere (1990), dass Übersetzung nicht nur ein sprachlicher Akt ist, sondern ein Prozess des Kulturtransfers, der eine sorgfältige Aushandlung zwischen der Bewahrung der Integrität der Ausgangskultur und der Anpassung an die Normen der Zielkultur erfordert. Diese Untersuchung unterstreicht die Idee, dass Übersetzungsstrategien kontextabhängig sein müssen und das Genre, das Zielpublikum und die spezifischen kulturellen Inhalte, die übersetzt werden, berücksichtigen müssen.

Darüber hinaus stehen die Ergebnisse dieser Studie im Einklang mit den breiteren Diskussionen in der Übersetzungswissenschaft über die Erhaltung der sprachlichen und kulturellen Identität. Wissenschaftler wie Kramsch (1998: 32) haben die entscheidende Rolle der Übersetzung bei der

Wahrung der kulturellen Integrität hervorgehoben. Die Analyse von Hakan Muhafız und Kelođlan Masalları in dieser Studie liefert empirische Belege zur Unterstützung dieser Ansicht. Die Bewahrung der kulturellen Identität durch Verfremdung und die strategische Anpassung durch Verinländischung erweisen sich als wesentliche Komponenten für die erfolgreiche Internationalisierung kulturspezifischer Inhalte.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass diese Arbeit einen wichtigen Beitrag zur bestehenden Übersetzungsliteratur leistet, indem sie eine Untersuchung der Herausforderungen und Strategien bietet, die mit der Übersetzung türkischer kultureller Inhalte für digitale Plattformen verbunden sind. Die Studie zeigt, wie Übersetzungsstrategien, einschließlich visueller und auditiver Übersetzung, die Darstellung und Wahrnehmung kultureller Identität in einem globalen Kontext prägen können, und bietet ein nuanciertes Verständnis des Wechselspiels zwischen kultureller Bewahrung und Anpassung. Die aus dieser Analyse gewonnenen Erkenntnisse haben weiterreichende Auswirkungen auf das Gebiet der Übersetzungsstudien, insbesondere auf das Verständnis, wie kulturelle Narrative durch Übersetzung verhandelt und rekonstruiert werden.

Künftige Forschungsarbeiten könnten auf diesen Ergebnissen aufbauen, indem sie die strategischen Ansätze untersuchen, die bei der Übersetzung anderer kulturell reichhaltiger Inhalte in verschiedenen Medien und Genres verwendet werden. Darüber hinaus könnte die Untersuchung der Rezeption dieser übersetzten Werke bei unterschiedlichen Zielgruppen weitere Erkenntnisse über die Wirksamkeit von Fremdsprachigkeits- und Verinländischungsstrategien in verschiedenen kulturellen Kontexten liefern. Da der globale Medienaustausch weiter zunimmt, wird der Bedarf an nuancierten und kontextsensitiven Übersetzungsstrategien nur noch größer werden, sodass dies ein wichtiger Bereich für die weitere wissenschaftliche Erforschung ist.

Bibliographie

- Bassnett, S., & Lefevere, A. (1990). *Translation, history and culture*. Routledge.
- Kramsch, C., & Widdowson, H. (1998). *Language and culture*. Oxford University Press.
- Newmark, P. (2003). *A textbook of translation*. Prentice Hall.
- Pym, A. (2023). *Exploring translation theories*. Routledge.
- Venuti, L. (2017). *The translator's invisibility: A history of translation* (3rd ed.). Routledge.
- Díaz-Cintas, J. (2012). *The Role of Audiovisual Translation in Global Culture: Reflections on the Role of Subtitling and Dubbing*. *Translation Studies*, 5(1), 1-18.
- Geng, D. (2015). *Context-Based Translation: A Study of Audiovisual Translation Strategies in Digital Media*. *Journal of Translation Studies*, 12(3), 45-62.
- O'Hagan, M., & Mangler, S. (2013). *Translation as a Social Activity: Audiovisual Translation in the Age of Digital Media*. *The Translator*, 19(2), 185-203.
- Leppihalme, R. (1997). *Culture Bumps: An Empirical Approach to the Translation of Allusions*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Oittinen, R. (2000). *Translating for Children*. New York: Garland Publishing.